

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・中文

No. 276

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

2017年1月

「你好窗口」的服务和「你好消息」的发行都是由上尾市市民协动推进课负责监督管理

平成28年分所得税の還付申告

源泉徴収された税金が計算した税金の額より多いときは、確定申告をすることにより納め過ぎの税金が還付されます。この申告を還付申告といいます。

主に次のような場合に還付申告できます。

- ・年の途中で退職し、年末調整を受けていない(給与所得者)
- ・追加する所得控除(社会保険料控除、生命保険料控除など)がある
- ・一定額以上の医療費を支出した
- ・一定の要件のマイホームの取得などで住宅ローン



がある

申告に必要なもの

- ・平成28年分給与所得・公的年金等の源泉徴収票(原本)
- ・印鑑
- ・還付金を受け取る口座の通帳(申告者名義)
- ・配偶者の源泉徴収票(配偶者にパート収入などがある場合)

その他申告に必要な書類については、上尾税務署にお問い合わせください。

→ 上尾税務署

(〒362-8504 西門前577)

Tel. 770-1800 (自動音声案内)

市役所・出張所のお休み

市役所本庁舎1階、2階(市民税課、納税課、障害福祉課、高齢介護課に限る)、5階(子ども支援課、保育課に限る)の窓口と、上尾駅・尾山台出張所は、土曜日も業務を行っていますが、1月28日(土)は休業します。

平成28年所得税の退还申請

源泉徴収(預扣)の所得税如果超出应缴纳的所得税金额, 通过申请超出支付的金额将被退还。这种申请称为「退税申请」。

主要在以下情况下可以办理退还手续。

- ・中途辞职, 由于没有办理退税手续。
- ・有追加所得扣除(社会保险费扣除, 生命保险费扣除等)。
- ・支付过高额医疗费。
- ・购买住宅, 正在支付住宅贷款。

请携带下记物品办理申请手续

- ・平成28年工资所得, 养老金等源泉征收票(原物)
- ・印章
- ・可以领取退税金的银行账户(申请者名义)
- ・配偶的源泉征收票(如果配偶有收入的人)

其他扣除所需的文件, 请向上尾税务署询问。

→ 上尾税务署

(〒362-8504 西門前577)

Tel. 770-1800 (自动音声引导)



市役所・出張所关闭

1月28日(星期六)将关闭市役所1・2楼(市民税课, 缴纳课, 障碍福祉课, 高龄护理课), 5楼(儿童支援课, 保育课)窗口和上尾车站・尾山台出張所。



こくみんねんきん 国民年金

日本国内に住むすべての人は、国籍に関わらず、20歳になると会社員や公務員、またはその被扶養配偶者以外の人は、国民年金(第1号被保険者)に加入することになっています。

日本年金機構から送られる届出書に必要事項を記入して、保険年金課(市役所1階)または各支所・出張所で手続きしてください。後日、日本年金機構から年金手帳と納付書が郵送されます。保険料は月額16,260円(平成28年度)です。保険料が納められない場合には、「学生納付特例制度」や「免除制度」、「若年者納付猶予制度」がありますので相談してください。

→ 保険年金課

Tel. 775-5137/Fax 775-9827

じてんしゃじこほけん 自転車事故の保険

自転車事故の加害者に対し、高額な賠償金が請求されるケースが増えています。

〈高額賠償判決例〉
夜間、携帯電話を操作しながら無灯火の自転車で走っていた女子高校生が歩行者に衝突。被害者には重大な障害が残り、約5,000万円の賠償金が確定した。

事故を起こさないように運転するのは当然ですが、万一の賠償に備えて損害保険などに加入しておくことで安心です。自動車保険などの特約として契約できる場合もありますので、補償内容を比較して自分に合った保険に加入しましょう。

にほんのうえんよぼうせつしゅ 日本脳炎予防接種

日本脳炎の予防接種は、20歳の誕生日の前日まで無料で接種できます。予防接種を受けていない人は、実施医療機関で接種を受けましょう。

→ 東保健センター

Tel. 774-1414

Fax 774-8188



国民年金

居住于日本の所有的人，不论国籍，除了公司职员・公务员及被抚养配偶者以外，凡是年满20岁者，必须加入国民年金(第1号被保险者)。

日本年金机构会邮寄给20岁的对象者申报书，领取后填写必要事项，请到保险年金课(市役所1楼)或各支所・出張所办理手续。之后日本年金机构会将年金手册和缴纳书邮寄给您。保险费为每月16260日元(平成28年度)。如果缴不了保险费时，可以利用「学生纳付特例制度」「免除制度」和「若年者纳付优予制度」，详细情况请询问保险年金课。

→ 保险年金課

Tel. 775-5137

Fax 775-9827



自転車事故の保険

最近自転車の事故増加，而且对加害者要求巨额赔款的案件也随着增加。

〈高額賠償判決例〉

在夜间一个高中女生一边操作手机一边骑不开灯的自行车，撞上行人的。受害人事后有严重的残疾，被判必需缴付大约5000万日元的赔偿金。

骑自行车时当然避免发生事故，为了准备万一发生事故被要求赔款，建议您加入损失保险。加入汽车保险时有的也可以追加自行车保险。请比较保障内容后选择最合适的保险。



乙型脳炎(日本脳炎)予防接種

乙型脳炎(日本脳炎)の予防接種，到20岁生日的前一天可以免费接受接种。还没有接受预防接种的人，请在实施医疗机关接受接种。

→ 东保健中心

Tel. 774-1414 / Fax 774-8188

司法書士による法律無料相談

と き：1月12日(木)、2月9日(木)

午後1時30分～4時30分

と ころ：伊奈町コミュニティセンター
(伊奈町小室5161)

内 容：相続、遺言、登記、債務整理、不動産の名義変更

など

申込み：相談日の1週間前までに浦和総合相談センター(Tel.838-7472、午前10時～午後4時)

へ電話で予約してください。12月29日(木)～1月3日(火)は受け付けを休止。

◆面談相談で1組1時間

→ 埼玉司法書士会事務局

Tel. 863-7861



クーリング・オフ制度

訪問販売や電話勧誘販売などで契約した場合、以下の条件を満たせばクーリング・オフ制度により契約を解除できます。

- ・ 契約したのが店舗や営業所以外である
- ・ 申込書または契約書を受け取った日から8日以内

である

- ・ 代金の総額が3,000円以上である
- ・ 消耗品(化粧品など)は未使用である
- ・ 営業目的の契約でない

◆テレビショッピングなどの通信販売には、クーリング・オフ制度はありません。

クーリング・オフの利用法

契約書を受け取った日から8日以内(クーリング・オフ期間)に、「契約を解除したい」という意思をはがきを書いて、事業者に特定記録郵便または簡易書留で送ってください。送る前にはがきの両面をコピーして控えを取っておきましょう。クレジット払いの場合は、販売会社と信販会社に対し、同時に通知してください。

→ 消費生活センター

Tel. 775-0801 (相談専用)

Fax 776-4600



司法代書士的法律無料询问

日期：1月12日(星期四)、2月9日(星期四)

下午1点30分～4点30分

地点：伊奈町コミュニティセンター
(伊奈町小室5161)

内容：继承遗产，遗嘱，登记，债务整理，不动产的名义变更等

报名：最晚在上记日期(12月29日(星期四)～1月3日(星期二)除外)的一个星期之前用电话向综合询问中心(Tel. 838-7472、上午10点～下午4点)报名申请。

◆面谈询问每人一个小时

→ 埼玉司法代書士会事務局

Tel. 863-7861



顾客可在一定期间内取消契约的制度

经由访问贩卖或电话劝诱贩卖签订契约后，只要满足以下条件，顾客可以利用在一定期间内取消契约的制度解除契约。

- ・ 不是在店铺或营业所签订的契约。
- ・ 拿到申请书或契约书后8天以内。
- ・ 货款总额在3000日元以上。
- ・ 消耗品(化妆品等)限未使用。
- ・ 不以营业为目的的契约。

◆电视购物等邮购不适用这个制度。

顾客可在一定期间内取消契约的制度的利用方法

收到契约书后8天内(顾客可在一定期间内取消契约的制度规定的期限)，请在明信片上写明「我要解除契约」的意思，利用特定记录邮件或简易挂号邮件寄给事業者。邮寄前请复印明信片的双面后保管。利用信用贷款的话，请同时通知贩卖公司和信用销售公司。

→ 消费生活中心

Tel. 775-0801 (咨询专用)

Fax 776-4600

AGA日本語教室 (3学期)

日本語を母語としない市民のために、マンツーマン形式による日本語教室をコミュニティセンターで開

火曜教室

1月10日～3月7日 午前10時～11時30分

水曜教室

1月11日～3月8日 午後7時～8時30分

費用：2,000円 (個人年会費)

申込み：各会場で直接受け付けます。または、ファックス・メールで市国際交流協会

(AGA) 事務局へ。Tel. 780-2468

Fax 775-9819 office@aga-world.com

ウィンターライブ

と き：1月21日(土) 午前10時30分～午後4時30分

と ころ：イコス上尾

内 容：ポップス・フォーク・ロックなどの

市民参加型ライブ

定 員：約250人(先着順)

→ イコス上尾(〒362-0011 平塚951-2)

Tel. 772-1611 / Fax 772-1614

AGA 学日语讲座 (第3学期)

为了不以日语为母语的市民在コミュニティセンター开办一对一形式的学日语讲座。

周二教室

1月10日～3月7日 上午10点～11点30分

周三教室

1月11日～3月8日 晚上7点～8点30分

費用：2000日元 (一年的个人会费)

报名：在每会场可以直接受理报名，或在市国际交流协会 (AGA) 事務局也受理报名，用传真・电子邮件均可。

Tel. 780-2468 / Fax 775-9819

office@aga-world.com

冬季表演会

日期：1月21日 (星期六)

上午10点30分～下午4点30分

地点：イコス上尾

内容：流行歌曲・民谣・摇滚乐等市民参加的现场演奏会

定员：大约250人 (以先后为序)

→ イコス上尾(〒362-0011 平塚951-2)

Tel. 772-1611 / Fax 772-1614

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 スペイン語/英語

午後1時～4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) ※交換に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページでも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)

詳しくは、上尾市役所市民協働推進課まで → 電話：048-775-4597、ファックス：048-775-9819

E-mail: s53000@city.ageo.lg.jp

「你好窗口」是专为外籍市民开设的免费外语咨询服务、严守秘密。

开设时间：每星期一上午9点～12点 西班牙语・英语

下午1点～4点 西班牙语・汉语・葡萄牙语

开设地点：上尾市役所别馆1楼 (在市役所对面)

电话号码：048-775-5111 (总机) *请向交换台说「ハローコーナーお願いします」

「你好消息」是为在上尾市居住的外籍市民发行的免费月刊、提供市内各种活动及生活信息。

您可以随时在上尾市网站查询・阅览。(<http://www.city.ageo.lg.jp/>) 对于居住在市内的市民、除了上网阅览以外、我们向您还可以免费邮寄给「你好消息」。

→ 上尾市民协働推进课 tel.048-775-4597/fax 048-775-9819/email s53000@city.ageo.lg.jp